

# Dialecte francoprovençal des Pouilles

Autor(en): **Vianey, Charles**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 141

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245314>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# DIALECTE FRANCOPROVENÇAL DES POUILLES

Charles Vianey, 10 Place Jean Moulin, F-38000 Grenoble

charles.vianey@wanadoo.fr



## A tous les patoisants : questionnaire no 3 pour Faeto

Vous avez reçu en 2006 ou 2007, puis en 2007 ou 2008 deux questionnaires destinés à rechercher la zone d'origine des habitants de Faeto et Celle, communes d'Italie du Sud où depuis le moyen âge on parle un dialecte francoprovençal.

Vos réponses à ces questionnaires tendent à confirmer que leurs habitants sont majoritairement partis de notre région : Ain, nord Isère, Savoie, Suisse Romande. Faute de réponses suffisantes en Pays de Vaud, environs de Genève, Jura français et Beaujolais, cette zone d'origine reste cependant mal délimitée au nord et à l'ouest. Par ailleurs, les résultats 1 et 2 ne sont pas en très bon accord. La réalité est plus complexe que je ne le croyais, mais chaque questionnaire a mis en évidence une part de vérité.

Pour élargir la base de comparaison et tenter d'arriver à une conclusion qui permette de dépasser les divergences actuelles, j'ai mis au point un questionnaire no 3 portant sur une cinquantaine de mots. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir le remplir - même de façon incomplète - en indiquant votre nom et votre patois. Car j'ai besoin de toutes vos réponses, d'où qu'elles viennent.

J'espère que l'enquête no 3 permettra enfin une conclusion d'ensemble. Mais si ce n'est pas le cas, elle conservera quand même tout son intérêt car elle montrera une autre facette des liens qui unissent nos patois et le dialecte francoprovençal du sud de l'Italie.

## Le dialecte francoprovençal des Pouilles : comparaison avec nos patois

J'ai écrit les mots de Faeto en graphie de Conflans. Mais j'ai supprimé tous les traits d'union (chez eux an, en, in, ou se prononcent toujours a-n, e-n, i-n, ou-n). L'accent tonique est souligné quand il n'est pas comme en français ou qu'il pourrait y avoir ambiguïté.

Merci de traduire les mots suivants dans votre patois. L'adresse de renvoi est mentionnée ci-dessus.



<b>Italian</b>	<b>Faeto</b>	<b>Français</b>
abbeverare	<i>aboura</i>	abreuver
affilare	<i>amoula</i>	aiguiser
asciugare	<i>achire</i>	essuyer
sedere	<i>asseta</i>	s'asseoir
alto	<i>̱oute</i>	haut
la barella	<i>lou baya</i>	la civière (pour transporter des pierres ou du fumier)
battezzare	<i>bateiye, batiye</i>	baptiser
un ciocchetto di legna da ardere	<i>na betchalye, na bitchalye</i>	un petit morceau de bois à brûler
un vitello	<i>oun byoun</i>	un veau
un cucchiaio	<i>na kelyiye</i>	une cuillère
una coperta	<i>na kevèrte</i>	une couverture
casa sua	<i>tchala̱oue</i>	chez eux (chez soi)
una strada, un corso	<i>na tcharière</i>	un chemin (pour chars et tombereaux)
il cane	<i>lou tchine</i>	le chien
curioso	<i>kreya̱oue</i>	curieux
coprire	<i>kreviye</i>	couvrir
danno, male	<i>damadge, damatche</i>	(c'est) dommage
l'ultimo, l'ultima	<i>lou deriye, la deryère</i>	le dernier, la dernière
sabato	<i>dessane</i>	samedi
due buoi	<i>do bououe</i>	deux bœufs
due vacche	<i>di (= diye) vatche</i>	deux vaches
i panni, la biancheria	<i>lo dra</i>	le linge d'habillement (vêtements, sous-vêtements)
niente affatto	<i>djine</i>	(il n'y en a) pas du tout
a dormire (galline)	<i>a djouke</i>	sur le perchoir (poules)
l'uovo, le uova	<i>l iya, los iye</i>	l'œuf, les œufs
la liscivia	<i>la lecha</i>	la lessive (eau de lessive)
la lepre	<i>la lyèvre</i>	le lièvre
la madre	<i>la mare</i>	la mère
il frutto del biancospino	<i>lou (= la) martenète</i>	le fruit de l'aubépine
il miele	<i>lou miye</i>	le miel
il naso	<i>lou na</i>	le nez
una palata	<i>na pala</i>	une pelletée
un panier	<i>oun paniye</i>	un panier
il ventriglio	<i>lou periye</i>	le gésier (d'une poule)

il polmone	<i>lou permoune</i>	le poumon
un pidocchio	<i>oun pyaoue</i>	un pou
un pannolino	<i>oun piya</i>	une couche pour bébé (autrefois un carré ou une pointe de tissu de coton)
povero	<i>pore</i>	pauvre
preso	<i>praye</i>	(il est) pris
solleticare	<i>ratelyiye</i>	chatouiller
un orologio	<i>oun relodge</i>	une horloge
la sete	<i>la saye</i>	la soif
un ape	<i>na savilye</i>	une abeille
sei	<i>chiye</i>	six
una trave	<i>oun tra</i>	une poutre
valere	<i>valiye</i>	valoir (en valoir la peine)
voltare	<i>veriye</i>	tourner
la via, la strada	<i>la vi</i>	le chemin (route, sentier)
una stampella	<i>oun barna (1)</i>	une béquille
una tovaglia	<i>oun tchariye (2)</i>	une nappe
una fiaccola	<i>na falye (3)</i>	un flambeau
una caraffa, un boccale	<i>na djarle (4)</i>	une carafe, un pichet

Vos réponses ci-dessus seront souvent assez différentes de ce qu'on dit à Faeto. Cependant il peut arriver que le mot de Faeto vous fasse penser à un mot de votre patois ou à un mot du français local, ayant quelque parenté de forme et de sens avec lui.

Est-ce en particulier le cas pour les mots (1), (2), (3), (4) ? si oui indiquez ci-dessous les mots de votre patois ressemblant à ceux-ci, en précisant bien leur signification.

**Complément** : en français local, au lieu de dire « il fait ça, il a fait ça », on dit souvent « il y fait, il y a fait ». Comment dites-vous en patois : il fait ça, il a fait ça ? il « y » fait, il « y » a fait ?

Une **version informatique** des mots à traduire peut être expédiée aux patoisants qui en font la demande à la rédaction de L'AMI DU PATOIS.

**Appel.** Les patoisants sont invités à communiquer leur adresse électronique à [bretzheritier@netplus.ch](mailto:bretzheritier@netplus.ch)

Ainsi, ils seront contactés par courriel pour l'EXPRESSION DU MOIS.